

Lorsqu'on consulte simultanément la *Bibliotheca hagiographica graeca* et la *Bibliotheca hagiographica latina*, il n'est pas rare de trouver de part et d'autre, pour des saints dont la mémoire est célébrée en Occident et en Orient, un texte hagiographique qui partage de toute évidence le même *incipit*, transcrit dans la langue de référence. Parfois, un prologue ou un épilogue fournit quelques renseignements sur les circonstances de la traduction. A défaut, le philologue doit se résoudre à examiner les versions elle-mêmes: de nombreux exemples montreront comment tirer parti de l'analyse lexicale, de l'histoire du texte et des parallèles littéraires.

Σε μία παράλληλη ανάγνωση της *Bibliotheca hagiographica graeca* και της *Bibliotheca hagiographica latina*, δεν είναι σπάνιο να βρεθούν για αγίους, που η μνήμη τους τιμάται τόσο στη Δύση όσο και στην Ανατολή, κείμενα τα οποία φέρουν το ίδιο *incipit* μεταγεγραμμένο στην αντίστοιχη γλώσσα. Ενίοτε ένας πρόλογος ή ένας επίλογος παρέχουν πληροφορίες ως προς τα συμφραζόμενα της μετάφρασης. Ελλείψει αυτών των στοιχείων, ο φιλόλογος καλείται να εξετάσει τα ίδια τα κείμενα επιστρατεύοντας τη λεξιλογική ανάλυση και ανιχνεύοντας την ιστορία των κειμένων και τα λογοτεχνικά παράλληλα χωρία.

Διοργάνωση

Ελεωνόρα Κουντούρα Γαλάκη (EIE), Anna Lampadaridi (CNRS, HiSoMA),  
Laurianne Martinez-Sève (EFA)

Σύνδεσμος εγγραφής για παρακαλούθηση εξ αποστάσεως:

[https://us06web.zoom.us/webinar/register/WN\\_92IukZpGSnW5hRE\\_Yb8bmA](https://us06web.zoom.us/webinar/register/WN_92IukZpGSnW5hRE_Yb8bmA)



ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΙΣΤΟΡΙΚΩΝ ΕΡΕΥΝΩΝ  
ΕΘΝΙΚΟ ΪΔΡΥΜΑ ΕΡΕΥΝΩΝ



CENTRE NATIONAL DE LA  
RECHERCHE SCIENTIFIQUE

HISOMΑ  
Histoire et sources des mondes antiques



MARIE SKŁODOWSKA-CURIE

efa

ÉCOLE FRANÇAISE D'ATHÈNES  
ΓΑΛΛΙΚΗ ΣΧΟΛΗ ΑΘΗΝΩΝ

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie Grant Agreement no 892782.

Πέμπτη / jeudi

02 / 06 / 2022 - 11:00 a.m.

Xavier Lequeux

Société des Bollandistes, Bruxelles

**Textes hagiographiques latins traduits en grec ou vice versa: comment déterminer la version originale?**

**Μεταφράζοντας αγιολογικά κείμενα από τα λατινικά στα ελληνικά και αντίστροφα: πώς προσδιορίζουμε τη γλώσσα του πρωτοτύπου;**



Antonello da Messina, *San Girolamo nello studio*, ca. 1474 (National Gallery, Londres)  
Wikimedia Commons (image appartenant au domaine public)

Ινστιτούτο Ιστορικών Ερευνών (5<sup>ος</sup> όροφος, αίθουσα σεμιναρίων)

Εθνικό Ϊδρυμα Ερευνών (ΕΙΕ)

Βασιλέως Κωνσταντίνου 48, Αθήνα 11635